

# PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta  
Chiesa Greco- Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e  
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



VESPRO e MATTUTINO

*greco-italiano*

del 30 giugno

*Sinassi dei santi illustri e gloriosi*

*DODICI APOSTOLI*

ΤΗ Λ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ

30 GIUGNO

ΙΟΥΝΙΟΥ

Ἡ Σύναξις τῶν Ἁγίων Ἐνδόξων καὶ  
πανευφήμεων Ἀποστόλων τῶν ΙΒ'.

*Sinassi dei santi illustri e gloriosi  
dodici apostoli.*

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

*Al Vespro*

Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν  
Στίχους ς' καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ  
Προσόμοια τῶν Κορυφαίων γ'.

*Al Signore, a te ho gridato,  
sostiamo allo stico 6 e cantiamo queste  
3 stichirà prosòmia dei corifei.*

Ἦχος δ'

Ἦδωκας σημείωσιν

*Tono 4. Hai dato come segno.*

Ἦδωκας καυχήματα, τῇ Ἐκκλησίᾳ  
φιλόανθρωπε, τοὺς σεπτοὺς Ἀποστόλους,  
σου ἐν ἧ ὑπερλάμπουσι νοητοὶ φωστήρες,  
Πέτρος τε καὶ Παῦλος, ὡς περ ἀστέρες,  
λογικοί, τὴν οἰκουμένην περιαιγάζοντες,  
δι' ὧν ἐφωταγωγήσας, τὴν δυτικὴν  
ἀμαυρότητα, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ  
Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**H**ai dato alla Chiesa quali motivi  
di vanto, o amico degli uomini,  
i tuoi venerabili apostoli: in  
essa più di tutti splendono Pietro e  
Paolo, astri spirituali rischiaranti  
tutta la terra come stelle razionali;  
per loro mezzo hai fatto luce  
nell'oscurità dell'ocaso, Gesù  
onnipotente, Salvatore delle anime  
nostre.

Ἦδωκας στηρίγματα, τῇ Ἐκκλησίᾳ σου  
Κύριε, τὴν τοῦ Πέτρου στερρότητα, καὶ  
Παύλου τὴν σύνεσιν, καὶ λαμπρὰν  
σοφίαν, καὶ τὴν ἐκατέρων, θεηγορίαν  
ἀληθῆ, τῆς ἀθεΐας πλάνην διώκουσαν· διὸ  
μυσταγωγούμενοι, παρ' ἀμφοτέρων  
ὑμνουμέν σε, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ  
Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Hai dato come sostegno alla tua  
Chiesa, Signore, la solidità di  
Pietro, l'intelligenza e la luminosa  
sapienza di Paolo, insieme alla  
verace ispirazione del loro parlare,  
che dissipa l'errore dell'ateismo:  
noi dunque, da entrambi iniziati, ti  
celebriamo, Gesù onnipotente,  
Salvatore delle anime nostre.

Ἔδωκας ὑπόδειγμα, ἐπιστροφῆς ἀμαρτάνουσι, τοὺς διπτοὺς Ἀποστόλους σου, τὸν μὲν ἀρνησάμενον, ἐν καιρῷ τοῦ πάθους, καὶ μετεγνωκότα, τὸν δὲ κηρύγματι τῷ σῶ, ἀντιπαξάμενον καὶ διώξαντα, καὶ ἄμφω τοῦ συστήματος, πρωτοστατοῦντας τῶν φίλων σου, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Καὶ τῶν ἱβ' τὰ παρόντα γ'*

*Ἦχος δ'*

*Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν*

Ὡς αὐτόπται καὶ μάρτυρες, τῆς τοῦ Λόγου σαρκώσεως, Μαθηταὶ πανόλβιοι μακαρίζεσθε· ὡς ἀστραπαὶ γὰρ ἐκλάμποντες, τῷ κόσμῳ ἐφάνατε, καὶ ὡς ὄρη νοητά, γλυκασμόν ἐσταλάξατε, ὡς ἀέναοι, ποταμοὶ Παραδείσου μερισθέντες, τῶν ἐθνῶν τὰς Ἐκκλησίας, θείοις ποτίζετε νάμασιν.

Ὡς βολίδες ἀστράπτουσαι, ταῖς ἀκτῖσι τοῦ Πνεύματος, εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα διεπέμφθητε, τὴν τῶν θαυμάτων ἐνέργειαν, ἀφθόνως παρέχοντες, λειτουργοὶ τῶν τοῦ Χριστοῦ, μυστηρίων γενόμενοι, καὶ θεόγραφοι, θείας χάριτος πλάκες γεγραμμένοι, θεοδίδακτον τὸν νόμον, ἱερομύσται πανόλβιοι.

Hai dato come esempio di conversione ai peccatori i tuoi due apostoli, l'uno che ti rinnegò al momento della tua passione e poi si ravvide; l'altro che si oppose al tuo annunzio perseguitandolo: ed entrambi sono al primo posto nell'assemblea dei tuoi amici, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

*Altri 3 prosòmia, dei 12 apostoli.*

*Tono 4.*

Come generoso tra i martiri.

Quali testimoni oculari dell'incarnazione del Verbo voi siete proclamati beati, o discepoli felicissimi: come lampi sfolgoranti, infatti, siete apparsi al mondo; come monti spirituali avete stillato dolcezza; come fiumi perenni che si dipartono dal paradiso, voi abbeverate le Chiese delle genti con flutti divini.

Come dardi sfolgoranti per i raggi dello Spirito siete stati mandati nel mondo intero a offrire liberalmente la forza attiva dei prodigi, divenendo così ministri dei misteri di Cristo e tavole della grazia divina incise da Dio, recanti scritta la legge da lui insegnata, o felicissimi iniziatori alle cose sacre.

Ἀλιέων ὁ κάλαμος, φιλοσόφων τὸ φρύαγμα, καὶ ῥητόρων ρεύματα διετάραξε, θεοσοφίας διδάγματα, χαράπτων καὶ δόγματα, καὶ μυρίων ἀγαθῶν, τηλαυγῶς ἐκτιθέμενος, εὐαγγέλιον, καὶ τρυφῆς αἰδίου μετουσίαν, καὶ Ἀγγέλων ἀπολαύσεις, καὶ διαμένουσιν εὐκλειαν.

### Δόξα... Ἦχος πλ. β' Κοσμᾶ Μοναχοῦ

Ἡ πάνσεπτος τῶν Ἀποστόλων, ἐπεδήμησεν ἑορτῇ, τῇ Ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ, προξενούσα σωτηρίαν ἡμῖν, μουσικῶς οὖν κροτήσαντες, τούτοις προσεΐπωμεν· Χαίρετε φωστήρες τῶν ἐν σκότει, τοῦ ἡλίου ἀκτίνες ὑπάρχοντες· Χαίρετε Πέτρε καὶ Παῦλε, δογμάτων τῶν θείων θεμέλιοι ἀρραγεῖς, φίλοι τοῦ Χριστοῦ, σκευὴ τίμια. Πάρεστε μέσον ἡμῶν ἀοράτως, καταξιούντες δωρεῶν ἀϋλων, τοὺς τὴν ὑμῶν ἑορτὴν, εὐφημοῦντας ᾄσμασι.

### Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμπας Υἱὸς μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθεῖς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος· Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνὴ παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

La canna dei pescatori ha confuso la boria dei filosofi e i fiumi di parole dei retori, coniando gli insegnamenti e i dogmi della scienza di Dio e chiaramente esponendo la buona novella di miriadi di beni, la partecipazione alle eterne delizie, i gaudi degli angeli e la gloria che non passa.

Gloria. *Tono pl. 2. Di Cosma monaco.*

È giunta per la Chiesa di Cristo l'augustissima festa degli apostoli, apportatrice di salvezza per tutti noi. Applaudendo dunque misticamente, così ci rivolgiamo loro: Gioite, luminari di quanti sono nelle tenebre, voi che siete raggi del sole spirituale. Gioite, Pietro e Paolo, indistruttibili fundamenta dei dogmi divini, amici del Cristo, preziosi strumenti. Venite invisibilmente tra noi, concedendo doni immateriali a quanti celebrano con canti la vostra festa.

E ora. *Theotokion.*

Chi non ti dirà beata, Vergine santissima? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è riflesso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Εἰς τὸν Στίχον, Στιχηρὰ  
Προσόμια.

Ἦχος δ' Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς

Οὐρανόθεν τὴν χάριν δεδεγμένος, ὅτε τὴν ἐρώτησιν πρὸς τὸν χορὸν ὁ Σωτὴρ, τὸν δωδεκάριθμον ἔφησε, τῶν Ἀποστόλων· Τίνα με λέγουσιν εἶναι ἄνθρωποι; τότε δὴ ὁ πρόκριτος, Πέτρος Χριστοῦ Μαθητῶν, θεολογῶν ἀνεκήρυξε, τρανώς βοήσας· Σὺ εἶ Χριστός, τοῦ ζῶντος Θεοῦ Υἱός· ὅθεν ἀξίως μακαρίζεται, ὡς ἐξ ὕψους λαβὼν ἀποκάλυψιν, καὶ δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς εὐθύνας κομισάμενος.

**Στίχ.** Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, ὅτε τὸ ἐπίγειον σκότος ἠμαύρωσε, τοὺς ὀφθαλμοὺς σοῦ τοῦ σώματος, τῆς ἀσεβείας, δημοσιεῦον τὴν σκυθρωπότητα, τότε τὸ οὐράνιον, φῶς περιήστραψε, σῆς διανοίας τὰ ὄμματα, τῆς εὐσεβείας, ἀνακαλύπτον τὴν ὠραιότητα· ὅθεν ἐπέγνωσ τὸν ἐξάγοντα, φῶς ἐκ σκότους Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν

*Allo stico,  
stichirá prosòmia.*

*Tono 4.* Tu che sei stato chiamato.

**C**olui che dal cielo aveva ricevuto la grazia, quando il Salvatore chiese al coro dei dodici apostoli: Chi dicono gli uomini che io sia? Pietro, il prescelto tra gli apostoli di Cristo, proclamandone la divinità chiaramente esclamò: Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente. Perciò degnamente viene detto beato, perché dall'alto ha ricevuto la rivelazione e gli è stato dato di legare e sciogliere dai castighi.

*Stico.* Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo, non dagli uomini: quando la tenebra terrena oscurò gli occhi del tuo corpo per rendere nota la cupa tristezza dell'empietà, allora la luce celeste sfolgorò agli occhi della tua mente, per rivelare lo splendore della pietà. Hai così conosciuto colui che trae dalle tenebre la luce, il Cristo nostro Dio: supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

**Στίχ.** Οί ούρανοι διηγούνται δόξαν Θεοῦ  
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ  
στερέωμα.

Σὺ ἐπαξίως πέτρα προσηγορεύθης, ἐν ᾧ  
τὴν ἀκράδαντον πίστιν ὁ Κύριος, τῆς  
Ἐκκλησίας ἐκράτυεν, ἀρχιποιμένα, τῶν  
λογικῶν προβάτων ποιήσας σε, ἐντεῦθεν  
κλειδοῦχον σε τῶν οὐρανίων πυλῶν, ὡς  
ἀγαθὸς ἐγκατέστησεν, ἀνοίγειν πᾶσι, τοῖς  
μετὰ πίστεως προσεδρεύουσιν· ὅθεν  
ἀξίως κατηξίωσαι, σταυρωθῆναι καθὼς ὁ  
Δεσπότης σου, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ  
φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Δόξα... Ἦχος πλ. β'**  
**Ἐφραίμ Καρίας**

Ἑορτὴ χαρμόσυνος, ἐπέλαμψε τοῖς  
πέρασι σήμερον, ἡ πάνσεπτος μνήμη τῶν  
σοφωτάτων Ἀποστόλων, καὶ κορυφαίων  
Πέτρου καὶ Παύλου· διὸ καὶ Ἑρμῆ  
συγχαίρει χορεύουσα. Ἐν ᾧδαῖς καὶ  
ὑμνοῖς ἐορτάσωμεν καὶ ἡμεῖς ἀδελφοί, τὴν  
πανσεβάσμιον ταύτην ἡμέραν, βοῶντες  
πρὸς αὐτούς· Χαῖρε, Πέτρε Ἀπόστολε, καὶ  
γνήσιε φίλε, τοῦ σοῦ διδασκάλου Χριστοῦ  
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· Χαῖρε, Παῦλε  
παμφίλτατε, καὶ κήρυξ τῆς πίστεως, καὶ  
διδάσκαλε τῆς οἰκουμένης, ὡς ἔχων  
παρρησίαν, ζευγὸς ἀγιόλεκτον, Χριστὸν  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἰκετεύσατε, σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**Stico.** I cieli narrano la gloria di  
Dio e il firmamento annuncia  
l'opera delle sue mani.

Giustamente sei stato chiamato  
pietra, su cui il Signore ha  
consolidato la fede inconcussa della  
Chiesa, facendoti primo pastore  
delle pecore razionali. Perciò nella  
sua bontà ti ha stabilito clavigero  
delle porte celesti per aprire a tutti  
quelli che presso di esse attendono  
con fede. Degnamente hai così  
ottenuto di essere crocifisso come il  
tuo Sovrano. Supplicalo di salvare e  
illuminare le anime nostre.

**Gloria. Tono pl. 2.**  
**Di Efrem Karia.**

**U**na festa gioiosa ha brillato oggi  
sino ai confini della terra: la  
venerabilissima memoria dei  
sapientissimi apostoli e corifei  
Pietro e Paolo: per questo anche  
Roma si rallegra in coro. Con  
cantici e inni, noi pure, fratelli,  
facciamo festa, celebrando questo  
augustissimo giorno. Salve, Pietro  
apostolo, sincero amico del Cristo  
Dio nostro, tuo maestro. Salve,  
Paolo a tutti carissimo, araldo della  
fede e maestro della terra. Coppia  
di eletta santità, con la franchezza  
che vi è data, pregate Cristo nostro  
Dio di salvare le anime nostre.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον Ἦχος πλ. β'

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος δ'

Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι, καὶ τῆς Οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Ἦχος γ'

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσατε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον Ἦχος γ'

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Καὶ Ἀπόλυσις

E ora. *Theotokion.*

O Theotokos, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, con i corifei e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

*Apolytikion. Tono 4.*

**V**oi che tra gli apostoli occupate il primo trono, maestri di tutta la terra, intercedete presso il Salvatore dell'universo perché doni alla terra la pace e alle anime nostre la grande misericordia.

Gloria. *Dei 12 apostoli. Tono 3.*

Apostoli santi, intercedete presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

E ora. *Theotokion.*

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Theotokos: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΡΟΝ

Μετὰ τὴν συνήθη Στιχολογίαν,  
Καθίσματα τῶν Κορυφαίων κατὰ σειράν,  
καὶ ζήτηί αὐτὰ ἐκεῖ. Ὁ Ν' καὶ οἱ Κανόνες  
τῶν Κορυφαίων καὶ τῶν ΙΒ'. Ὁ Κανὼν τῶν  
Κορυφαίων, οὗ ἡ' Ἀκροστιχίς.

Πέτρον γεραίρω, Παῦλον ὑμνῶ  
προφρόνως.

Ἦδὴ α' Ἦχος δ'

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου

Παράσχου μοι Κύριε, τοῦ παναγίου σου  
Πνεύματος, σταγόνα χαρίσματος, λόγον  
τὸν εὔσημον, καὶ τερφθήσομαι, πιστῶς  
ἐγκωμιάζων, τῶν πρωταποστόλων σου τὰ  
κατορθώματα.

Ἐλιπες πανεύφημε, Πέτρε προθύμως τὰ  
πρόσκαιρα, καὶ Χριστοῦ τοῖς ἴχνεσιν  
ἐπηκολούθησας. Τὴν δυσπείθειαν,  
ἀπέλιπες δὲ Παῦλε, καὶ τῷ σὲ καλέσαντι,  
προσεκολλήθης Χριστῷ.

Τὴν χάριν Ἀπόστολοι, οὐσιωδῶς  
ἐνδημησασαν, ἡμῖν εἰσδεξάμενοι, τοῦ  
θείου Πνεύματος, διενείμασθε, τῆς γῆς  
ἀπάσης Πέτρε, καὶ Παῦλε διδάσκοντες,  
πάντα τὰ πέρατα.

*Al Mattutino.*

*Dopo la sticologia, salmo 50 e i  
canoni dei Corifei e quello dei Dodici. Il  
canone dei Corifei ha questo acrostico:*

Pietro celebri, Paolo inneggi.

*Ode 1. Tono 4.*

Aprirò la mia bocca.

**C**oncedimi, Signore, i rigagnoli  
del tuo santissimo Spirito e  
parola per elogiare in letizia le  
imprese dei tuoi apostoli.

Lasciasti le cose effimere,  
illustrissimo Pietro, per seguire  
Cristo, mentre tu, Paolo,  
abbandonando l'incredulità, ti sei  
unito a Cristo che ti chiamava.

Ricevuta la grazia dello Spirito  
divino in voi disceso, l'avete poi  
distribuito ammaestrando tutti i  
confini della terra, apostoli Pietro e  
Paolo.



### Θεοτοκίον

Ῥητόρων πολύφθογγοι, καὶ μουσικῶν λίαν  
εὐήχοι, γλῶσσαι σε οὐ σθένουσι, τιμᾶν ἢ  
μέλπειν Ἀγνή, ὑπὲρ ἄνθρωπον· καὶ γὰρ τὸ  
πεπραγμένον, ἐν σοὶ μόνη πέφυκε, θεῖον  
μυστήριον.

### Ὁ Κανὼν τῶν ἸΒ', οὗ ἡ Ἀκροστιχίς.

Χριστοῦ γεραίρω τοὺς σοφοὺς  
Ἀποστόλους.

### Θεοφάνους.

### Ὡδὴ α' Ἦχος δ'

### Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον

Χορεῖαν τῶν Ἀποστόλων μέλπειν μοι,  
προθυμουμένω Χριστέ, ταῖς ἰκεσίαις  
τούτων ὡς Θεός, τὴν ἀκτίνα τοῦ  
Πνεύματος, τοῦ Παναγίου δώρησαι, καὶ  
τὴν λαμπάδα τῆς σοφίας σου.

Ῥωσθέντες ῥώμη τῇ σῇ καὶ χάριτι, Χριστέ  
τὴν δύναμιν, τῶν ἐναντίων ἔθραυσαν  
ἐχθρῶν, οἱ σεπτοὶ σου, Ἀπόστολοι,  
θεοειδεῖς γενόμενοι, ταῖς ἀνενδότοις πρὸς  
σὲ νεύσεσιν.

Ἰάσεις ἐπιτελοῦντες Δέσποτα, τῷ σῷ  
ὀνόματι, τὰ τῶν ἐθνῶν συστήματα τῇ σῇ,  
ἐπιγνώσει ἐζώγησαν, οἱ εὐκλεεῖς  
Ἀπόστολοι, καὶ τῷ φωτὶ σου  
κατελάμπρυναν.

*Theotokion.* Le lingue ciarliere dei  
retori e le armoniose voci dei  
cantori non sono in grado di  
celebrarti, o Vergine, poiché il  
mistero divino in te compiuto  
trascende la nostra natura.

*Canone dei Dodici Apostoli.*  
*Acrostico:* Celebro i sapienti dodici  
apostoli di Cristo. *Di Teofane.*

### Ode 1. Tono 4.

Il mar Rosso.

**A** me che bramo celebrare il coro  
degli apostoli, per le loro  
preghiere concedi un raggio del  
Santissimo Spirito, o Cristo, e la luce  
della tua Sapienza.

Fortificati dalla tua grazia, i tuoi  
venerati apostoli vinsero la  
violenza degli avversi nemici, resi  
divini da una costante tensione  
verso di te, o Cristo.

Nel tuo nome, Signore, gli eletti  
apostoli compiono miracoli  
prendendo nella loro rete le folle  
delle genti, per condurle alla tua  
conoscenza illuminandole con la  
tua luce.

Σοφία μαθητευθέντες ἔνδοξοι, Χριστοῦ Ἀπόστολοι, τῇ οὐρανίῳ πᾶσαν προφανῶς, τῶν σοφῶν ἐμωράνατε, πολυλογίαν ἄχρηστον, τῇ συντονίᾳ τοῦ κηρύγματος.

### Θεοτοκίον

Τριάδος τῆς ὑπερθέου Πάναγνε, τὸν ἕνα τέτοκας, ἐκ σοῦ σαρκὶ φανέντα καθ' ἡμᾶς, εὐδοκία τοῦ φύσαντος, καὶ συνεργείᾳ Πνεύματος, τοῦ παναγίου Μητροπάρθενε.

### Καταβασία

Ἀνοίξω τὸ στομα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

### Τῶν Κορυφαίων Ὡδὴ γ' Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους

Ὁ σύγγονος Πέτρε σοι Ἀνδρέας, προφαίνει Μεσσίαν τὸν Χριστόν, ᾧ πίστει προσεπέλασας. Καὶ σὺ Παῦλε θεσπέσιε, τῷ θεουργῷ Βαπτίσματι, δι' Ἀνανίου πεφώτισαι.

Νωθρῶς τοὺς τῷ γράμματι τοῦ Νόμου, προσπταίοντας γόνους, Ἰσραήλ, τῷ φωτισμῷ τῆς χάριτος, ὁ Πέτρος προσενήνοχε· Τὰς τῶν ἐθνῶν ἀγέλας δέ, ὁ Παῦλος πλάνης ἐρρύσατο.

Colmi di celestiale sapienza, con la coerenza del Vangelo dimostraste vana, o gloriosi apostoli di Cristo, la superba e inutile loquela dei saccenti.

*Theotokion.* Per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo, Vergine Madre, hai generato, in te incarnato, Uno della Divina Trinità apparso simile a noi.

*Katavasìa.* Aprirò la mia bocca, si colmerà di Spirito e proferirò un discorso per la regina Madre: mi mostrerò gioiosamente in festa e canterò lieto le sue meraviglie.

### Dei Corifei. Ode 3. Quale sorgente.

**A**ndrea, tuo fratello, indicò a te, Pietro, il Cristo Messia, al quale ti sei poi avvicinato con fede e tu, mirabile Paolo, l'illuminazione del divino battesimo ricevesti da Anania.

I figli d'Israele pervertiti dalla lettera della legge Pietro guidò all'illuminazione della grazia, mentre Paolo trasse dall'errore la moltitudine dei pagani.

Γυμνοὺς καὶ ἀόπλους εἰς τὰ ἔθνη,  
ἀπέστειλας σοῦ τοὺς Μαθητάς, ἀνθ'  
ὄπλων σοῦ τὸ ὄνομα, βαστάζοντας τὸ  
ἅγιον, καὶ τὸν τῆς πλάνης πόλεμον,  
Χριστέ τῇ πίστει διέλυσαν.

### Θεοτοκίον

Ἐπλήσθη Ἀπόστολοι τοῦ γνῶναι, τὸν  
Κύριον σύμπασα ἡ γῆ, τὸν ἐκ Παρθένου  
λάμπαντα, καὶ κόσμον καταυγάσαντα,  
θείῳ ὑμῶν κηρύγματι, Πέτρε καὶ Παύλε  
πανεύφημοι.

### Τῶν ΙΒ' Εὐφραίνεται ἐπὶ σοὶ

Οὐράνια καὶ σεπτὰ, θεηγοροῦντες ἐπὶ γῆς  
δόγματα, γλώσσαις πυρὸς φθεγγόμενοι,  
κήρυκες Χριστοῦ παρεδώκατε.

Ἐπέδειξας οὐρανοὺς, τοὺς Μαθητάς σου  
λογικούς, Δέσποτα, δόξαν τὴν σὴν  
ἅπασιν, ἐκδιηγούμενους τοῖς πέρασι.

Γραφέντες ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεδειγμένοι  
τοῦ Χριστοῦ σύσκηνοι, τοὺς νῦν ἡμᾶς  
Πάνσοφοι, σέβοντας προθύμως  
φρουρήσατε.

### Θεοτοκίον

Ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, ὁ ἐν ὑψίστοις  
κατοικῶν Πάναγνε· ἄνευ σπορᾶς σάρκα  
γάρ, ἐκ σοῦ προσλαβὼν πεφανέρωται.

### Καταβασία

Senza seconda veste, disarmati  
inviasti i discepoli alle nazioni:  
quale arma essi portavano il tuo  
nome e per la fede essi arginarono  
ogni assalto dell'errore, o Cristo.

*Theotokion.* Tutta la terra fu  
colmata della conoscenza del  
Signore sorto come sole dalla  
Vergine per illuminare il mondo  
con la vostra divina predicazione,  
illustri apostoli Pietro e Paolo.

*Dei Dodici.* In te gioisce.

**P**redicatori di Cristo divinamente  
ispirati, parlando con lingue di  
fuoco avete rivelato al mondo  
sante e celestiali verità di fede.

Hai fatto dei tuoi discepoli,  
Signore, dei paradisi spirituali che  
hanno additato al mondo la tua  
gloria.

Sapientissimi concittadini di  
Cristo, coi vostri nomi scritti in  
cielo custodite quanti vi venerano  
con fervore.

*Theotokion.* In mezzo a noi ha  
dimorato Colui che abita nel più  
alto dei cieli, apparso rivestito di un  
corpo, da te assunto senza seme, o  
purissima.

*Katavasia.*

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα  
καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον  
συγκροτήσαντας πνευματικόν,  
στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θεῖα δόξῃ σου,  
στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

#### Κάθισμα Ἦχος δ' Ὁ ὑψωθείς

Κατοικισθέντες ἐν φωτὶ ἀπροσίτῳ, ὡς  
οἰκητήρια φωτὸς πεφυκότες, οἶκον ὑμῶν  
τὸν ἅγιον φωτίζετε ἀεὶ, θεαῖς  
προσφοιτήσεσιν· ὅθεν πίστει βοῶμεν·  
Σκότους ἡμᾶς ῥύσασθε, καὶ παντοίων  
κινδύνων, καὶ χαλεπῶν ἐθνῶν ἐπιδρομῆς,  
ἐκδυσωποῦντες τὸν Κτίστην Ἀπόστολοι.

#### Θεοτοκίον

Οὐ σιωπήσομεν ποτὲ Θεοτόκε, τὰς  
δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰ μὴ  
γὰρ σὺ προΐστασο πρεσβεύουσα, τίς  
ἡμᾶς ἐρρύσατο ἐκ τοσοῦτων κινδύνων, τίς  
δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ  
ἀποστῶμεν Δέσποινα ἐκ σοῦ· σοὺς γὰρ  
δούλους σώζεις ἀεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

#### Τῶν Κορυφαίων Ἰὼδὴ δ' Τὴν ἀνεξιχνίαστον

Ῥωμαλεωτάτοις μὲν οἱ ἀσθενεῖς,  
ῥητορικωτάτοις δὲ μέροσιν, οἱ ἰδιῶται,  
συμπλακέντες εὐσεβῶς, Πέτρος καὶ  
Παῦλος ἤραντο, νίκος τοῦ Χριστοῦ οἱ  
Ἀπόστολοι.

Quale sorgente viva e copiosa, o  
Theotokos, rafforza i tuoi cantori,  
che allestiscono per te una festa  
spirituale, e nel giorno della tua  
divina memoria rendili degni di  
corone di gloria.

#### *Kathisma. Tono 4.*

Tu che volontariamente.

**O** apostoli che abitate la luce  
inaccessibile, voi che siete  
dimore della luce, sempre  
illuminate la nostra santa casa della  
divina vostra presenza, per invocar-  
vi con fede: Liberatoci dalle tenebre  
e da ogni pericolo e da ogni assalto  
del nemico, supplicando il Signore  
per noi.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Santissima Sovrana, Madre  
purissima del nostro Dio, tu che  
generasti inspiegabilmente il  
Creatore di ogni cosa, con i santi  
apostoli supplica senza sosta la sua  
bontà perché ci liberi dalle passioni  
e ci doni la remissione dei peccati.

#### *Dei Corifei.*

*Ode 4. Contemplando  
l'imperscrutabile.*

**M**algrado la loro debolezza e  
semplicità Pietro e Paolo,  
apostoli santi di Cristo,  
affrontarono i retori e li sconfissero,  
vincendoli per la loro fede.

Ἀποστάτην Σίμωνα μάγον δεινόν, ὡς φιλοχρυσότατον ἤλεγξεν, ὁ θεῖος Πέτρος, ὁ δὲ Παῦλος ὁ σοφός, τὸν τρίβους διαστρέφοντα, τοῦ Χριστοῦ Ἐλύμαν ἐπήρωσεν.

Ἰδιωτικώτατον ὁ ἀλιεύς, καὶ ὁ σκηνοουργὸς λόγον ἔχοντες, ἀλλ' ἠρτυμένον, θείῳ ἄλατι ψυχάς, τῶν φιλοσόφων ἠδυναν, καὶ Χριστοῦ τῇ πίστει προσήγαγον.

### Θεοτοκίον

Ῥήσει θεοπνεύστῳ λαλῶν Ἀββακούμ, ὄρος σε δασύ καὶ κατάσκιον, ὁ θεῖος ἔφη, τὸν ἐλθόντα ἐκ Θαιμάν, καὶ βροτωθέντα Δέσποινα, διὰ σοῦ μηνύων σαφέστατα.

### Τῶν 12 Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα

Ῥημάτων θείων ὁ φθόγγος τῶν Ἀποστόλων, πυρσοφανῶς διήλθε, τὴν οἰκουμένην πᾶσαν, πλάνης μὲν τὴν ὕλην ἐμπιπρῶν, φωτίζων δὲ χάριτι, τὰ τῶν εὐσεβούντων συστήματα.

Ἀμαυρωθέντα τῷ ζόφῳ τῆς ἀσεβείας, θεοφεγγεῖς φωστήρες, οἱ Μαθηταὶ φανέντες, κόσμον κατελάμπρυναν, ἀκτίσι τῆς χάριτος, καὶ μαρμαρυγαῖς τοῦ κηρύγματος.

Il divino Pietro confuse la malafede e l'avidità di Simon mago, mentre Paolo accedè Elimas che pervertiva le vie di Cristo.

Con i loro discorsi semplici, ma conditi di sale divino, il tessitore di tende e il peccatore amareggiarono il gusto dei filosofi, guidandoli a Cristo mediante la fede.

*Theotokion.* Con parole profetiche un tempo Abacuc ti indicò come monte boscoso e adombrato, annunciando colui che viene da Teman e per te si sarebbe incarnato, o Sovrana.

### Dei Dodici.

Vedendo te, sole di giustizia.

**I**l suono delle parole divine degli apostoli si è sparso incendiando l'universo intero, bruciando gli sterpi dell'errore e illuminando con la grazia le moltitudini dei fedeli.

Come stelle luminose i discepoli di Cristo hanno illuminato il mondo che era immerso nelle tenebre dell'incredulità, coi raggi della grazia e con lo splendore del Vangelo.

Ἱερωτάταις λαμπάσιν ἠγλαϊσμένοι, τοῦ νοητοῦ ἡλίου, ὡς ἀστέρες τὸν κόσμον, λάμπετε Πανόλβιοι, φωτὶ τῆς Θεότητος, πλάνης τὴν ἀχλὺν ἐκδιώκοντες.

Ῥάβδον δυνάμεως ἔχοντες τὸν Σταυρόν σου, τὴν ἀλμυρὰν τοῦ βίου, οἱ αὐτόπται σου Λόγε, θάλασσαν διέτεμον, ὡς ἵπποι τaráσσοντες, τῆς πολυθειᾶς τὰ κύματα.

### Θεοτοκίον

Ὁραϊσμένος ποικίλη φωτοχυσία, ὁ οὐρανὸς ὁ ἔμψυχος, σοῦ τοῦ Βασιλέως, τῶν βασιλευόντων Χριστέ, Παρθένοσ ἡ ἄχραντος, νῦν ὡς Θεοτόκος δοξάζεται.

### Καταβασία

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

### Τῶν Κορυφαίων Ὁδὴ ε' Ἐξέστη τὰ σύμπαντα

Ὡς ὄντα στερρότατον, Χριστὸς σε πέτρα κέκληκε, Πέτρε, καὶ ἐν σοὶ τὴν Ἐκκλησίαν, ἧς Ἄδου πύλαι οὐ κατισχύσουσι. Σὲ δὲ Παῦλε σκεῦος ἐκλογῆς, ἔφη τούτου φέρειν σε, ἔθνῶν ἔμπροσθεν τοῦνομα.

Adorni del santo splendore del sole divino, come stelle brillate sul mondo la luce di Dio e scacciate, o beatissimi, il buio dell'errore.

Con la potenza del legno della Croce, o Verbo di Dio, i tuoi Testimoni hanno separato il mare salmastro della vita, calpestando come corsieri i marosi del politeismo.

*Theotokion.* La Vergine purissima, tuo cielo spirituale, adorna di insigne splendore, viene glorificata, o Cristo, Re dei re, quale Genitrice di Dio.

*Katavasìa.* Contemplando l'imperscrutabile consiglio divino della tua incarnazione dalla Vergine, o Altissimo, il profeta Abacuc esclamava: Gloria alla tua potenza, Signore.

### *Dei corifei. Ode 5.* Stupisce l'universo.

**H**ai reso i tuoi sapienti e divini ministri luminari in questo mondo affinché a tutti annunziassero te, o Cristo, luce senza tramonto.

Πέτρος ἀρνησάμενος, ἐκ τρίτου τὸν διδάσκαλον, τριπτῆ τοῦ φιλεῖν συγκαταθέσει, προσωκειώθη, Παῦλος δ' ὁ πρὶν βλασφημῶν, σοβαρῶς τε θλίβων τοὺς πιστοὺς, ὕστερον ἐκήρυπεν, ὃν ἐδίωκε πρότερον.

Ἀκήρατον εὐκλειαν, καὶ δόξαν τὴν αἰδίων, Πέτρε πρὸς Χριστὸν σὺν Παύλῳ εὗρες, τὰς κλείς αὐτὸς μὲν των οὐρανῶν πιστευθεῖς, ὁ δὲ εἰς Παράδεισον ἀχθεῖς, ῥήματά τε ἄρρητα, μνηθεῖς ὑπὲρ ἄνθρωπον.

#### Θεοτοκίον

Ἰπὸ θείου Πνεύματος, ὁ Ἰσαΐας ἔμπλεως, τόκον τὸν ἀπάτορα προεῖπε, σοῦ ἐκ Παρθένου τεχθέντος Ἐμμανουήλ, ὃς ἐστὶ Θεὸς ὁ μεθ' ἡμῶν, ὃν Ἄγνη ἐκύησας, ὑπὲρ λόγον καὶ ἔννοιαν.

#### Τῶν IB' Σὺ Κύριέ μου φῶς

Τοὺς θείους σου Χριστέ, καὶ πανσόφους θεράποντας, ὡς ἔδειξας ἐν τῷ κόσμῳ, σὲ τὸ ἄδυτον φέγγος, τοῖς πᾶσι καταγγέλλοντας.

Οἱ πᾶσαν ἀρετὴν, προφανῶς ἐξασκήσαντες, Ἀπόστολοι τῆς ποικίλης, τῶν δαιμονων κακίας, τοὺς βρόχους διελύσατε.

Esercitandovi in tutte le virtù, avete dissipato le trame dei demòni e ogni loro malizia, o apostoli.

Quali araldi dalla lingua infocata, gli apostoli rivelarono a noi i raggi della Trinità, unico Dio.

*Theotokion.* Sei per noi l'armatura che ci protegge dal nemico, santa sposa di Dio, nostra speranza e ancora di salvezza.

#### *Dei Dodici.* Tu, mio Signore.

**H**ai mostrato al mondo come stelle i tuoi divini e fedeli servi, o Cristo, che ti hanno predicato a tutti quale sole intramontabile.

O apostoli che praticaste sommamente ogni virtù, eliminate ogni multiforme inganno della malizia dei demòni.

Ἐπέφηναν ἡμῖν, τῆς Τριάδος τὴν  
ἔλλαμψιν, Θεότητος ἐν μονάδι, οἱ πυρίναις  
ἐν γλώσσαις, φθεγγόμενοι Ἀπόστολοι.

### Θεοτοκίον

Σὲ ὄπλον ἀρραγές, κατ' ἐχθρῶν  
προβαλλόμεθα, σὲ ἄγκυραν καὶ ἐλπίδα,  
τῆς ἡμῶν σωτηρίας, Θεόνυμφε κεκτήμεθα.

### Καταβασία

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ  
σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθέने, ἔσχες  
ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί  
σε, σωτηριαν βραβεύοντα.

### Τῶν Κορυφαίων Ὡδὴς Ἐπὶ τὴν Θεῖαν ταύτην

Λαμπρὰ τοῦ Πέτρου τὰ θαύματα σεπτὰ δὲ  
καὶ τοῦ Παύλου τὰ τέρατα· τὰ γὰρ  
σουδάρια, σκιάι τε τούτων νοσήματα, τῶν  
ἀσθενῶν ἰῶνται προσεπεγγίζοντα.

Ὁ Πέτρος ὄντως ὁ ἔνδοξος, καὶ Παῦλος  
ἀληθῶς ὁ θεσπέσιος, δυὰς ἡ ἔνθεος, καὶ  
τῆς σεπτῆς καταγωγῆς, ζωαρχικῆς  
Τριάδος, ἀπάντων μνήσθητε.

Νοσοῦντων ψυχὰς καὶ σώματα, ὡς θεῖος  
ἰατρός καὶ πανάριστος, Πέτρος ἰάσατο,  
Παῦλος δὲ ἔθνη κατηύγασε, καὶ τῷ φωτὶ  
Κυρίου ἐσημειώσατο

Con lingue di fuoco gli apostoli  
predicarono per farci conoscere la  
luce della Trinità dell'unico Dio.

*Theotokion.* Sei per noi, Divina  
Sposa, scudo invincibile contro i  
nemici, ancora e speranza di  
salvezza.

*Katavasìa.* Stupisce l'universo per  
la tua divina gloria: tu infatti,  
Vergine ignara di nozze, hai  
portato in seno il Dio che su tutti  
domina e hai partorito il Figlio che  
è oltre il tempo e dona salvezza a  
tutti quelli che ti cantano.

### Dei Corifei. Ode 6. Celebrando questa divina.

**S**plendidi di prodigi compiuti,  
Pietro e Paolo il venerabile, con  
le sole ombre dei loro abiti  
sanavano dalle infermità i malati.

Pietro, realmente glorioso e tu,  
Paolo, veramente divino, coppia  
divina della Trinità vivificante,  
ricordatevi di noi tutti.

Quale divino medico eccellente  
Pietro guariva anime e corpi di  
infermi, mentre Paolo illuminava le  
genti e le segnò con la luce del  
Signore.



### Θεοτοκίον

Ἕμνεῖν σε χρέος ὀφείλομεν, ἀλλ' ὅμως  
κατ' ἀξίαν οὐ σθένομεν· διὸ ὕμνοῦντές σε,  
σιγῇ τιμῶμεν τὸ ἄφραστον, τὸ ἐπὶ σοὶ  
Παρθένε πραχθὲν μυστήριον.

### Τῶν IB' Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς

Στηρίξας, τοὺς μαθητάς, σοφία καὶ χάριτι,  
δυνατωτέρους εἰργάσω, τῆς Ἑλλήνων  
Σῶτερ ἐρεσχελίας, καὶ τὰ τούτων,  
ἀπατηλὰ κατήργησας δόγματα.

Οἱ θεῖοι ποταμοί, τῆς σοφίας  
ἐπλήρωσαν, τῶν σωτηρίων ναμάτων, τὰς  
κοιλιάδας πάσας τῆς Ἐκκλησίας,  
σωτηρίου, ἐκ τῶν πηγῶν τὰ ρεῖθρα  
πλουτήσαντες.

Φανέντες, ζωτικοί, ὡς ἀστέρες Πανόλβιοι,  
διεσκεδάσατε πᾶσαν, τὴν ζοφώδη  
πλάνην, ταῖς φωτοβόλοις, λαμπηδόσι,  
θεογνωσίας φέγγος ἀστράπτοντες.

### Θεοτοκίον

Ὅλην σε, τὴν πλησίον καλήν τε καὶ  
ἄμωμον, καὶ καθαρὸν εὐρῶν κρίνον, καὶ  
κοιλιάδων ἄνθος ᾧ Θεομητορ, ὁ Νυμφίος,  
ὁ νοητὸς ἐν σοὶ κατεσκήνωσε.

### Καταβασία

*Theotokion.* Dobbiamo inneggiare  
a te convenientemente, ma non  
siamo in grado: in silenzio  
veneriamo l'indicibile mistero in te  
compiuto, o Vergine.

*Dei Dodici.* A te offrirò sacrifici.

**C**on sapienza e grazia fortificasti  
i tuoi discepoli, rendendoli  
trionfatori sui sofismi dei  
filosofi pagani per eliminare, o  
Salvatore, le loro false verità.

Attingendo alle fonti del  
Salvatore come divini fiumi di  
sapienza gli apostoli hanno colmato  
il grembo della Chiesa dell'acqua di  
salvezza.

Come fulgide stelle viventi, coi  
bagliori luminosi che emana la luce  
di Dio, diradate, o beatissimi, il  
tenebroso errore.

*Theotokion.* Trovando in te ogni  
bellezza e perfezione, contemplan-  
doti giglio di purezza, giacinto  
delle convalli, lo Sposo Divino, o  
Genitrice di Dio, in te volle abitare.

*Katavasia.*

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες  
ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος,  
δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ  
αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

### Κοντάκιον Ἦχος β'

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους κήρυκας,  
τὴν κορυφὴν τῶν Μαθητῶν σου Κύριε,  
προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν ἀγαθῶν  
σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ  
ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ  
πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων  
τὰ ἐγκάρδια.

### Ὁ Οἶκος

Τράνωσόν μου τὴν γλῶτταν Σωτῆρ μου,  
πλάτυνόν μου τὸ στόμα, καὶ πληρώσας  
αὐτό, κατάνυξον τὴν καρδίαν μου, ἵνα οἷς  
λέγω ἀκολουθήσω, καὶ ἃ διδάσκω,  
ποιήσω πρῶτος· πᾶς γὰρ ποιῶν καὶ  
διδάσκων, φησὶν, οὗτος μέγας ἐστίν· ἐὰν  
γὰρ λέγω, καὶ μὴ πράττω, ὡς χαλκὸς  
ἠχῶν λογισθήσομαι. Διὸ λαλεῖν μοι τὰ  
δέοντα, καὶ ποιεῖν τὰ συμφέροντα  
δώρησαι, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

### Συναξάριον

Τῇ Λ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Σύναξις τῶν  
Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων  
Ἀποστόλων τῶν ΙΒ', καὶ δῆλωσις ὅπως  
καὶ ποῦ ἕκαστος αὐτῶν ἐκήρυξε καὶ  
ἐτελειώθη.

Celebrando questa divina e  
venerabilissima festa della  
Genitrice di Dio, o voi che avete  
senno divino, venite, battiamo le  
mani, glorificando Dio che da lei è  
stato partorito.

### *Kontàkion. Tono 2.*

○ Signore che hai accolto nel  
godimento dei tuoi beni e nel  
riposo i tuoi fedeli e divini  
Araldi, i più eletti tuoi Discepoli,  
hai gradito le loro fatiche e la loro  
morte più di ogni altro sacrificio,  
perché tu solo conosci i segreti dei  
cuori.

### *Ikos.*

Scioglimi la lingua, Salvatore, apri  
e colma la mia bocca, compungimi il  
cuore, così che compia ciò che dico e  
ciò che insegno, per primo lo osservi,  
perché dice la Scrittura che è grande  
chi insegna e osserva; ma se dico e  
non faccio, cembalo sonante mi  
dimostro; perciò fa' che io dica e  
osservi ciò che si deve, tu che, solo,  
conosci i segreti dei cuori.

### *Sinassario.*

Il 30 del mese di giugno memoria  
dei santi e gloriosi e insigni apo-  
stoli.

## Στίχοι

Τιμῶ θεόπτας δώδεκα Χριστοῦ φίλους,  
Ἡρωας ἄνδρας καὶ θεοὺς τολμῶ λέγειν.

Δώδεκα εὐκλεέας τριακοστῇ ἀγείρει  
μύστας.

Ταῖς τῶν Ἁγίων καὶ πανευφήμεων  
Ἀποστόλων πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον  
ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τῶν Κορυφαίων Ὡδὴ ζ' Οὐκ  
ἐλάτρευσαν

Μεμακάρισται, ὁ Πέτρος παρὰ τοῦ  
Χριστοῦ, ὡς τοῦτον φάμενος, Υἱὸν τοῦ  
ζῶντος Θεοῦ, Παῦλος δὲ τετίμηται, ὡς  
σκεῦος εὐχρηστον, καὶ ἀμφοτέροι,  
συμμελωδοῦντες ἔψαλλον· ὁ Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

Νομολάτρας μὲν, ὁ Πέτρος ἐσυνέτιζεν, ὡς  
προσετέτακτο, ὁ Παῦλος δὲ ἐθνικούς,  
τούτους τε τῇ χάριτι, Χριστοῦ  
προσέφερον, ἀνακράζοντες· ὁ τῶν  
Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡς πανάριστος, ὁ Πέτρος τοῦ Χριστοῦ  
ποιμὴν, τὴν ποιμνὴν εἴληφε, τῆς δ'  
Ἐκκλησίας αὐτοῦ, ὁ Παῦλος διδάσκαλος,  
ἐνθεὸς γέγονεν, ἄμφω κράζοντες· ὁ τῶν  
Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

*Stichi.* Onore ai 12 Testimoni  
oculari, amici di Cristo, uomini  
eroici, anzi, oso dirli "dèi"!

Per le preghiere dei santi e illustri  
apostoli, Cristo Dio, abbi pietà di  
noi e salvaci. Amèn.

*Dei Corifei. Ode 7.* I fanciulli di  
senno divino.

**V**enne detto beato da Cristo  
Pietro per averlo riconosciuto  
Figlio di Dio; Paolo invece fu  
onorato come vaso d'elezione ed  
entrambi insieme cantano a lui: O  
Dio, tu sei benedetto.

Come servi della legge, Pietro  
ammaestrava, come predisposto,  
mentre Paolo con la grazia portava  
a Cristo le genti, acclamando:  
Signore Dio dei padri, tu sei  
benedetto.

Il virtuosissimo Pietro, pastore di  
Cristo, ricevette il gregge, mentre  
Paolo divenne divino maestro della  
sua Chiesa; entrambi acclamano:  
Signore Dio dei padri, tu sei  
benedetto.

### Θεοτοκίον

Παναμώμητε, Παρθένε καὶ ἀσύγκριτε τῇ ἀγιότητι, ἢ τὸν Θεὸν ἐν σαρκί, ἀφράστως κυήσασα, καὶ γαλουχήσασα, αὐτῷ πρέσβευε, παντοίων ἡμᾶς ρύεσθαι, πειρασμῶν τε καὶ σκανδάλων.

### Τῶν IB' Ἐν τῇ καμίνῳ

Υἱοθετήσας, τοὺς μαθητάς σου πρὶν ὁ φύσει Υἱός, θέσει κληρονόμους ἔδειξας πατρικῆς, κληρουχίας Ὑπεράγαθε, καὶ συνεδρεύειν σοι, τῷ Θεῷ καὶ τῷ Δεσπότη εὐδόκησας.

Σοφίας χύμα, καρδίας πλάτος, γλώσσαν εὐλαλον, Λόγε παρασχὼν τοῖς θείοις σου Μαθηταῖς, ἐξαπέστειλας κηρύττοντας, τὸ Εὐαγγέλιον, τῆς βασιλείας πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

Ἀναφανέντες, ὥσπερ νεφέλαι πλήρεις θείου φωτός, πᾶσιν ἐπομβρίζουσιν ὕδωρ ζωοποιόν, οἱ Ἀπόστολοι κραυγάζοντες· Εὐλογημενος, εἶ, ἐν τῷ Ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε.

### Θεοτοκίον

Πεποικιλμένη, τῇ θείᾳ δόξῃ ὠφθης ἄχραντε, μόνη ἐξ αἰῶνος Λόγον τὸν τοῦ Πατρός, δεξαμένη Μητροπάρθενε· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, ὑπάρχεις πανάμωμε.

*Theotokion.* Castissima Vergine, incomparabile santa, che concepisti ineffabilmente Dio nella carne e lo allattasti, pregallo di liberarci da ogni tentazione e scandalo.

*Dei Dodici.* Nella fornace.

○ Buonissimo, che sei Figlio di Dio per natura, ai tuoi discepoli hai donato la figliolanza divina; li facesti eredi per volontà del Padre degnandoti di prenderli con te, Signore Dio.

Ai tuoi divini discepoli, o Verbo di Dio, fiumi di sapienza hai donato, grandezza di cuore, scioltezza di lingua per inviarli a predicare a tutti i popoli il Vangelo del regno.

Come luminose nubi di fulgore divino gli apostoli han versato su tutti l'acqua della vita e ora acclamano: Benedetto il Signore nel suo tempio glorioso.

*Theotokion.* Per aver accolto il Verbo eterno del Padre sei apparsa adorna di gloria divina, Purissima Vergine Madre, benedetta fra le donne!

## Καταβασία

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν·  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες  
ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων  
Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

## Τῶν Κορυφαίων

### Ἐδὴ ἡ Παῖδας εὐαγεῖς

Ῥώμη κρατυνθεῖς ὁ Πέτρος θεία,  
θανοῦσαν τὴν Ταβιθὰν εὐχῇ ἀνέστησε·  
Παῦλος δὲ τὸν Εὐτυχον, ὕψους  
ὀλισθήσαντα, καὶ νεκρωθέντα ἤγειρεν,  
ἄμφω κραυγάζοντες· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε  
τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, αὐτὸν εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

Ὅρασει φρικτῇ καὶ θαυμασίᾳ, ὁ Πέτρος  
καταφωτίζει τὸν Κορνήλιον, Παῦλος δὲ  
τὸν Γάϊον, Κρίσπον καὶ Πανέστιον, τὸν  
Στεφανᾶν ἐβάπτισεν, ἄμφω  
κραυγάζοντες· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ  
ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, αὐτὸν εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

Φρουρούμενον Πέτρον δεδεμένον,  
Ἀγγέλου ἐπιστασία Χριστὸς ἔλυσε,  
Παῦλον σὺν τῷ Σίλα δέ, αὐθις  
προσευχόμενον, κολαστηρίῳ πόδας τε,  
δεινῶς τεινόμενον, ἀνήκε, τὴν φρουρὰν  
διασεύσας· ὅθεν γεγηθότες αὐτὸν  
ἔδοξολογοῦν.

*Katavasìa.* I fanciulli di senno  
divino non prestarono culto alla  
creatura in luogo del Creatore, ma  
calpestata coraggiosamente la  
minaccia del fuoco, cantavano  
gioiosi: O celebratissimo, o Signore  
e Dio dei padri, tu sei benedetto.

### *Ode 8.* Il parto della Theotokos.

**R**afforzato dalla potenza divina  
Pietro con la sua preghiera  
risuscitò dai morti Tabità;  
Paolo, invece, rialzò Eutico, caduto  
dall'alto e morto; entrambi  
acclamano: Inneggiate al Signore,  
opere, ed esaltatelo nei secoli.

Per la tremenda e mirabile  
visione, Pietro illuminò Cornelio,  
mentre Paolo battezzò Gaio, Crispo,  
Panestio e Stefana ed entrambi  
acclamano: Inneggiate al Signore,  
opere, ed esaltatelo nei secoli.

Per la visita d'un angelo, Cristo  
liberò Pietro imprigionato e legato;  
Paolo che con i ceppi ai piedi  
pregava con Sila, venne liberato  
facendo tremare tutta la prigione:  
per questo lo glorificano con gioia.

## Θεοτοκίον

Ῥῦσαι τῶν παθῶν τῶν ὀλεθρίων, σειράς τε ἁμαρτιῶν ἡμῶν διάρρηξον, αἷς ἕκαστος σφίγγεται· πάντες γὰρ ἡμάρτομεν, καὶ ἰλασμόν αἰτούμεθα, ὄντες ὑπεύθυνοι, ὄν δίδου Θεοτόκε λιταῖς σου, τοῖς ὑπερυψοῦσι, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

## Τῶν ΙΒ' Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ

Ὁ θεῖος καὶ πάνσοφος χορός, τῶν Ἀποστόλων Χριστοῦ, πυρὶ τοῦ Πνεύματος, ὡς ὕλην εὐπρηστον ἔφλεξε, τῶν δαιμόνων τὰ σεβάσματα, καὶ τὰς καρδίας τῶν πιστῶν ἐφωταγώγησε, τῶν βοώντων· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Σύμφωνως τοὺς θεῖους μαθητάς, καὶ Ἀποστόλους Χριστοῦ, τοὺς τὰ οὐράνια, ἡμῖν βροντήσαντας δόγματα, τοὺς λειμῶνας τοὺς τῆς πίστεως, τοὺς εὐεργέτας τοὺς κοινούς τῆς ἀνθρωπότητος, τοῦ Σωτήρος, τοὺς ὑπηρέτας ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν.

Τὰ πάνσεπτα καὶ χωρητικά, δοχεῖα τοῦ φωτός, τὰς τῶν βροτῶν ἀπαρχάς, τὰς τοῦ κηρύγματος σάλπιγγας, τοὺς χειμάρρους τῆς ἀφθάρτου ζωῆς, τὰς θεοφόρους ἀστραπάς, τὰς ἰαμάτων πηγάς, τοὺς νοερούς πόδας τοῦ Εὐαγγελίου δοξάσωμεν.

*Theotokion.* Liberami dalle funeste passioni, spezza le catene dei peccati, in cui ciascuno di noi è impigliato, poiché tutti peccammo e chiediamo perdono per le nostre colpe; per le tue preghiere, o Theotokos, concedilo a quanti esaltano Cristo nei secoli.

*Dei Dodici.* Distese le mani, Daniele.

**I**l coro divino dei sapienti apostoli di Cristo, con il fuoco dello Spirito arsero gli idoli dei demòni come facile esca, mentre accesero di fervore i cuori dei credenti che ora acclamano: Creature tutte, lodate il Signore.

Onoriamo insieme con inni i discepoli divini, gli apostoli di Cristo che ci hanno predicato le celesti verità, quali giardini della fede, quali benefattori dell'umanità, degni ministri del Salvatore.

Glorifichiamo queste nobili e insieme semplici dimore della luce, primizie dei mortali, trombe della predicazione, torrenti di vita immortale, lampi di luce divina, fonti di miracoli, piedi che hanno diffuso il Vangelo.

### Θεοτοκίον

Ὁ πλήρης κενούται δι' ἡμᾶς, ἵνα πληρώσεως, αὐτοῦ μετάσχωμεν· τὴν γὰρ πανάχραντον μήτραν σου, ὑποδύς ὁ ἀπερίληπτος, τῶν πατρικῶν οὐκ ἀποστάς κόλπων σεσάρκωται· ὄθεν πάντες, σὲ εὐλογοῦμεν Μαρία Θεόνομφε.

### Καταβασία

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἄπασαν, ἀγείρει ψάλλουσάν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### Τῶν Κορυφαίων Ῥδὴ θ' Ἄπας γηγενῆς

Ὅλον πανταχοῦ, τὸν κόσμον διήλθετε, ὥσπερ ὑπόπτεροι, καὶ τὸ Εὐαγγέλιον, φυλαῖς ἀπάσαις γλώσσαις καὶ ἔθνεσι, τὸ τοῦ Χριστοῦ κηρύξαντες, πάντας εἰλκύσατε, πρὸς τὴν πίστιν, Πέτρε παμμακάριστε, καὶ θεσπέσιε Παῦλε Ἀπόστολε.

Νεύσας εἰς βαθύ, τὸ γῆρας καὶ φύσεως, τὸ χρέος Πέτρε πληρῶν, τῇ τοῦ διδασκάλου σου, Χριστοῦ μιμήσει σταυρὸν ὑπέμεινας, σὺ δὲ τμηθεὶς τὴν κάραν σου, Παῦλε, ὦ θαῦμα φρικτόν! ἀντὶ λύθρου, γάλακτος ἀνέβλυσας, ὀχετοὺς καὶ ἀπίστους ἐπέστρεψας.

*Theotokion.* Colui che era pieno si è svuotato per noi, per colmarci della sua pienezza; senza separarsi dal Padre l'inattingibile ha accettato di incarnarsi nel tuo grembo immacolato; perciò tutti ti benediciamo, o Maria Divina Sposa.

*Katavasìa.* Il parto della Madre Theotokos, allora prefigurato, ha salvato nella fornace i fanciulli intemerati; ma ora che si è attuato, convoca tutta la terra che salmeggia: Celebrate, opere, il Signore e sovresaltatelo per tutti i secoli.

### Dei Corifei. Ode 9.

Ogni abitante della terra.

Come su ali percorreste tutto il mondo predicando il vangelo di Cristo a ogni gente, lingua e tribù guidando tutti gli uomini alla fede, beatissimi apostoli Pietro e Paolo.

Giunto a età venerabile, ormai prossimo a rendere il debito alla natura, patisti la croce, o Pietro, a imitazione di Cristo tuo Signore; e tu, Paolo, col capo mozzo, straordinario prodigio, hai fatto sgorgare latte dal tuo sangue convertendo gli infedeli.

Ὡ θεία δυάς, κόσμου τὸ σωτήριον, ἢ πιστευθεῖσα παντός, καὶ πρὸς θεοσέβειαν, ἐξ ἀσεβείας μεταρρυθμίσασα, καὶ μετὰ πότμον σώζουσα, ἔτι πιστῶν τὰς ψυχάς, καὶ ἡμῶν νῦν μνήσθητε καὶ πρόσθητε, τοῦ Χριστοῦ κορυφαῖοι Ἀπόστολοι.

#### Θεοτοκίον

Σῶτερ ἀγαθέ, ὁ φύσει φιλόανθρωπος καὶ πολυεύσπλαγχνος, ταῖς τῆς πανυμνήτου σου, Μητρὸς Παρθένου θείαις ἐντεύξεσι, Πέτρου πρεσβείαις Παύλου τε, τῶν Ἀποστόλων τῶν σῶν, τὰ ἐλέη, σοῦ καὶ τὴν βοήθειαν, οὐρανόθεν ἡμῖν ἐξαπόστειλον.

#### Τῶν IB' Λίθος ἀχειρότητος

Λύειν τὰς σειρὰς τῶν πταισμάτων, τὴν ἐξουσίαν εἰληφότες, παρὰ τοῦ Δεσπότης θεόπται, τὰς ἀμαρτίας τῶν ἀνυμνούντων ὑμᾶς, συμπαθῶς ἐξαλείψατε, καὶ σωτηρίας ἀξιώσατε.

Ὅλην τὴν τοῦ Πνεύματος αἴγλην, οὐσιωδῶς ὑμῖν φανεῖσαν, πάντες ὑπεδέξασθε σοφοί, ἐν ὑπερώω μυσταγωγούμενοι, τὰ ὑψηλὰ διδάγματα· καὶ νῦν ἀξίως μακαρίζεσθε.

Ἐμῖν ὁ Χριστὸς νῦν τοῖς φίλοις, ἀναπαυσαμένοις βραβεύει, τοὺς ἀμαραντίνους στεφάνους, καὶ θεωρίας θείας ἐμπίπλησιν, ὄνπερ νῦν δυσωπήσατε, τὰς Ἐκκλησίας διασώσασθαι.

A voi due fu affidata la salvezza di tutto il mondo per condurlo dall'empietà alla vera religione di Dio; anche in punto di morte voi salvate ancora le anime dei fedeli, o corifei degli apostoli: Ricordatevi dunque di noi e proteggeteci.

*Theotokion.* O amico degli uomini, Salvatore buono e compassionevole, invia dal cielo su noi la tua misericordia e il tuo soccorso per le preghiere della tua Madre senza macchia, la Vergine celebratissima, e degli apostoli Pietro e Paolo.

*Dei Dodici.* Da te, Vergine.

Ricevuto dal Signore il potere di sciogliere il peso delle colpe, pietosamente liberateci dal peccato e fate degni della salvezza noi che vi celebriamo come testimoni oculari di Dio.

Tutti riceveste in abbondanza lo splendore dello Spirito che vi apparve nella stanza superiore ove contemplavate le verità altissime insegnate, per cui siete giustamente lodati o sapienti apostoli.

Quali suoi amici in cui si compiace, Cristo vi ha concesso corone immortali, colmandovi di divine contemplazioni: supplicatelo di custodire immune la sua Chiesa.



### Θεοτοκίον

Σαρκί ἐπιδημήσαι θελήσας, ὁ  
διακοσμήσας πάντα Λόγος, ἐν σοὶ  
κατεσκήνωσε μόνην, ἀγιωτέραν πάντων  
εὐράμενος, καὶ Θεοτόκον ἔδειξεν, ἐπ'  
ἀληθείας Θεονύμφευτε.

### Καταβασία

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ,  
αὔλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱεράν  
πανήγυριν, τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·  
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη  
ἀειπάρθενε.

### Ἐξαπαστειλάριον

#### Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε

Τῶν Μαθητῶν τὴν πάντιμον δωδεκάδα,  
χαρμονικῶς συνδράμωμεν εὐφημήσαι·  
Χαίρετε τὴν σύμπασαν κυκλώσαντες, καὶ  
τῶν ἐθνῶν ζωγρήσαντες, τὰς  
κακοπίστους ἀγέλας, μαθητευθέντων τὰ  
θεῖα.

### Θεοτοκίον

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώμεθα Θεοτόκε, καὶ εἰς  
Θεὸν σε ἔχομεν προστασίαν. Ἐκτεινὸν  
τὴν χεῖρά σου τὴν ἄμαχον, καὶ θραῦσον  
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, σοῖς ἐξαπόστειλον  
δούλοις, βοήθειαν ἐξ Ἁγίου.

*Theotokion.* Il Verbo che ha ornato  
ogni cosa, trovandoti tra tutte  
l'unica santissima, si è voluto  
incarnare abitando nel tuo grembo,  
per farti divenire, o Sposa divina,  
vera Genitrice di Dio.

*Katavasìa.* Ogni abitante della  
terra esulti nello spirito, recando la  
sua fiaccola; sia in festa la stirpe  
degli intelletti immateriali,  
celebrando la sacra solennità della  
Genitrice di Dio e acclami: Gioisci,  
o beatissima, o pura Theotokos, o  
sempre Vergine.

*Exapostilarion.* Sotto gli occhi dei  
tuoi discepoli.

**C**on gioia riuniamoci oggi per  
celebrare i venerabilissimi  
dodici discepoli. Salve, voi che  
percorreste tutta la terra e  
catturaste i greggi delle genti  
infedeli, ammaestrate nelle cose  
divine.

### *Theotokion. Stessa melodia.*

In te noi ci vantiamo, o  
Theotokos, tu sei nostra avvocata  
presso Dio: stendi la tua invincibile  
mano e distruggi i nostri nemici.  
Manda dal Santo l'aiuto ai tuoi  
servi.

Εἰς τοὺς Αἴνους, ἰστῶμεν Στίχους  
δ', καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ Προσόμοια.

*Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosòmia.*

Ἦχος δ' Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς

*Tono 4.* Tu che sei stato chiamato.

Ἡ κορυφαία κρηπίς τῶν Ἀποστόλων, τὰ πάντα κατέλιπες καὶ ἠκολούθησας, τῷ Διδασκάλῳ βῶν αὐτῷ· σὺν Σοὶ θανοῦμαι, ἵνα καὶ ζήσω τὴν μακαρίαν ζωὴν. Διὸ μεμακάρισαι καὶ ἀναδέδειξαι, τῆς παμμεγίστου τῶν πόλεων, δόξα καὶ κλέος, καὶ Ἐκκλησίας, Πέτρε ἐδραῖωμα, καὶ πύλαι, Ἄδου οὐ κατίσχυσαν, ὄντως ταύτης Χριστὸς ὡς προεφήτευσεν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ ἐκ κοιλίας μητρὸς ἀφωρισμένος, ὑλώδους ἐμφάσεως, βάρους ἀπάσης φυγών, ἀνεπτερώθης τῷ ἔρωτι, ὄντως τῆς θείας, Παῦλε ἀγάπης πρὸς ὕψος ἔνθεον, ἔνθα τὸν ὑπέρφωτον, γνόφον τοῦ θείου φωτός, ὑπείσελθὼν ὡς τις ἄσαρκος, τὴν τῶν ἀρρήτων, κατεπλουτίσθης ῥημάτων μύησιν, καὶ ἀπεστάλης τοῖς τυφλώπτουσι, φῶς μηνύων Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ο** fondamento corifeo degli apostoli, tu hai tutto abbandonato e hai seguito il Maestro, gridandogli: Con te morirò, per vivere la vita beata, sei divenuto primo vescovo di Roma, gloria e fama della somma fra le città; e della Chiesa, o Pietro, sei divenuto sostegno: davvero non prevarranno contro di essa le porte dell'ade, come Cristo ha predetto: supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Tu che sei stato separato sin dal grembo materno, sfuggendo alla pesantezza di ogni immagine materiale, sei stato sollevato alle divine altezze, o Paolo, dalla passione dell'amore che veramente è divino. Qui, penetrato nella tenebra più che luminosa della luce divina, come un essere senza carne, sei stato arricchito col venir iniziato a parole ineffabili e sei stato inviato per manifestare a quanti sono nella tenebra la luce, Cristo Dio nostro: supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Ὁ φῶς ὑπάρχων πρὸ πάντων τῶν αἰώνων, ὅτε κατηξίωσας πρὸς με τὸν ἄνθρωπον, ἐπιδημήσαι δι' ἄφατον, φιλανθρωπίαν, καὶ σὰρξ γενέσθαι δι' ἀγαθότητα, τότε φῶτα δεύτερα τῆς σῆς λαμπρότητος, καὶ ἀστραπῆς ἀποστίλβοντα, τοὺς Ἀποστόλους, καὶ μαθητάς σου Σῶτερ ἀνέδειξας, οἱ καὶ πεμφθέντες κτίσιν ἄπασαν, τῷ φωτί σου τῷ θείῳ κατηύγασαν, δυσωποῦντές σε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Πέτρε καὶ Παῦλε τοῦ Λόγου ἀροτῆρες, Ἀνδρέα, Ἰάκωβε, καὶ Ἰωάννη σοφέ, Βαρθολομαῖε καὶ Φίλιππε, Θωμᾶ Ματθαῖε, Σίμων Ἰούδα, θεῖε Ἰάκωβε, παγκόσμιε πάντιμε, τῶν Μαθητῶν δωδεκάς, οἱ ἐν τῷ κόσμῳ κηρύξαντες, τὴν παναγίαν, Τριάδα φύσει Θεὸν αἰῶδιον, τῆς Ἐκκλησίας οἱ ἀλάξευτοι, ὄντως πύργοι καὶ στῦλοι ἀσάλευτοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων, ἰκετεύσατε σωθῆναι ἡμᾶς.

**Δόξα... Ἦχος πλ. δ' Κοσμᾶ Μοναχοῦ**

Ἦν διήλθετε κτίσιν φωτίσαντες, οἱ τοῦ Σωτήρος Μαθηταί, τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων, ὡς ὕλην καταφλέξαντες τοῖς διδάγμασιν ὑμῶν, τὰ ἔθνη ἐξ ἀγνωσίας βυθοῦ, πρὸς τὴν θεῖαν γνῶσιν, σαγηνεύσαντες ἐσώσατε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε Χριστῷ, ὅπως ἴλεως γένηται ἡμῖν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

O luce che sei prima di tutti i secoli, quando ti degnasti di migrare fino a me, uomo, nel tuo ineffabile amore per noi, e di farti carne per bontà, allora hai reso i tuoi apostoli e discepoli, o Salvatore, luci seconde che riflettono il tuo splendore e il tuo fulgore. Essi sono stati inviati e con la tua luce divina hanno rischiarato tutto il creato, e ti implorano di salvare e illuminare le anime nostre.

Pietro e Paolo, agricoltori del Verbo, Andrea, Giacomo, tu, sapiente Giovanni, Bartolomeo e Filippo, Tommaso, Matteo, Simone e Giuda e tu divino Giacomo, voi, venerabilissimi e universali dodici tra i discepoli, che nel mondo avete annunciato la santissima Triade eterno Dio per natura, vere torri della Chiesa non fatte di pietre e stabili colonne, supplicate il Sovrano di tutte le cose per la nostra salvezza.

Gloria. *Tono pl. 4. Di Cosma monaco.*

**I**lluminando il creato, che percorreste, o discepoli del Salvatore, bruciando come legna l'inganno degli idoli con i vostri insegnamenti, salvaste le genti traendole con la rete dall'abisso dell'ignoranza alla divina conoscenza; e ora pregate Cristo perché ci sia propizio nel giorno del giudizio.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον Ἦχος πλ. δ'

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν  
δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ  
πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Δοξολογία Μεγάλη, καὶ Ἀπόλυσις

Εἰς τὴν Λειτουργίαν, Τυπικά, καὶ ἐκ  
τοῦ Κανόνος τῶν Κορυφαίων, Ὡδὴ γ', καὶ  
ἐκ τῶν Δώδεκα, Ὡδὴ ς'.

Κοινωνικὸν

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος  
αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης  
τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλούϊα.

E ora. *Theotokion.*

Accogli, Sovrana, le preghiere dei  
tuoi servi e liberaci da ogni  
angustia e tribolazione.

*Grande dossologia, apolytikion e  
congedo.*

*Alla Liturgia Typikà e i tropari della  
ode 3 del canone dei Corifei e quelli  
dell'ode 6 del canone dei Dodici.*

*Kinonikòn.*

**P**er tutta la terra è uscito il loro  
suono e sino ai confini del  
mondo le loro parole. Alliluia.